

EL TELAR DE TIRO ARAGONÉS.

Vint anys d'estudi i recuperació del patrimoni tèxtil aragonès.



Data: Del 10 de març de 2005 fins al 30 d'abril de 2005.

Lloc: Centre de Documentació i Museu Tèxtil.

Organitzadors: Taller Textil de Triste.

Descripció: L'emigració d'artesans àrabs seders des de les ciutats aragoneses cap a pobles de muntanya, a finals de l'Edat Mitjana, és segurament l'origen de les "colchas de tiro", una peça característica de l'aixovar aragonès teixida en lli, cànem o llana tenyits amb tints naturals i ara recuperada ara gràcies a un procés de recerca de més de vint anys després que *Marie Noëlle Vacher* i *Pepe Granados* trobéssin un antic teler abandonat en unes golfes. A partir d'ell, han pogut reconstruir com era, com funcionava, i teixit les peces que ara podreu veure.

La troballa d'un teler destartat en les golfes del que havia estat el col·legi de nens d'Osca, a començaments dels anys vuitanta, va ser el principi d'un repte: la màquina era l'enllaç entre els antics sistemes de teixir i els jacquards moderns. Era un teler de doble ordit, dobles plegadors, i evidenciava un funcionament complex que requeria la presència de dues persones.

Si bé semblava evident que aquest era el tipus de teler on s'havien teixit les "colchas de tiro", presents encara en cases de molts pobles aragonesos, va caldre molta recerca per a poder reproduir el teler i tenir a les mans moltes de les peces tradicionals per a poder deduir i aprendre el seu funcionament.

Finalment, es va poder començar a teixir, i ara ja són molt nombroses les colxes, catifes i altres peces que surten del Taller de Triste, que contribueix així de forma exemplar a la preservació del patrimoni cultural.

és un consorci de:



Diputació
Barcelona
xarxa de municipis



Ajuntament de Terrassa

EL TELAR DE TIRO ARAGONÉS.

*Veinte años de estudio y recuperación
del patrimonio textil aragonés.*



Fecha: Del 10 de marzo de 2005 hasta el 30 de abril de 2005.

Lugar: Centre de Documentació i Museu Tèxtil.

Organiza: Taller Textil de Triste.

Descripción: La emigración de los artesanos árabes dedicados a la sedería desde las ciudades aragonesas, hasta los pueblos de montaña, a finales de la Edad Media, es seguramente el origen de las “*colchas de tiro*”, una pieza característica del ajuar aragonés tejida en lino, cáñamo o lana teñidos con tintes naturales y ahora recuperadas gracias a un proceso de búsqueda e investigación de más de veinte años después de que *Marie Noëlle Vacher* y *Pepe Granados* encontrasen un antiguo telar abandonado en una buhardilla. A partir del cual, han podido reconstruir cómo era, cómo funcionaba, y han tejido con él las piezas que podrán verse en esta exposición.

El hallazgo de un telar destartado en la buhardilla del que había sido el colegio de niños de Huesca, a principios de los años ochenta, fue el principio de un reto: la máquina era el enlace entre los antiguos sistemas de tejer y el de los jacquards modernos. Era un telar de doble urdimbre, plegadores dobles, y que evidenciaba un funcionamiento complejo que requería la presencia de dos personas para su maniobra.

Si bien parecía evidente que éste era el tipo de telar donde se habían tejido las “*colchas de tiro*”, presentes aún en casas de muchos pueblos aragoneses, hizo falta todavía un largo proceso de investigación para poder reproducir el telar y tener en las manos muchas piezas tradicionales para poder deducir y aprender su funcionamiento.

Finalmente se pudo empezar a tejer, y ahora ya son numerosas las colchas, alfombras y otras piezas que salen del *Taller de Triste*, contribuyendo así de forma ejemplar a la preservación del patrimonio cultural.

és un consorci de:



Diputació
Barcelona
xarxa de municipis



Ajuntament de Terrassa

THE “TELAR DE TIRO” OF ARAGON.



Date: from 10 march 2005 to 30 april 2005.

Place: Textile Museum and Documentation Centre.

Organized by: Telar Textil de Triste.

Description: The emigration of Arab silkmakers from the cities of Aragon to mountain villages at the end of Middle Ages is probably the origin of the “*colchas de tiro*”, a typical household item woven in linen, hemp or wool, and dyed using natural dyestuffs. More than twenty years ago, *Marie Noëlle Vacher* and *Pepe Granados* found a loom of this kind abandoned in an attic. After years of research, they have been able to reconstruct the instrument and have woven the pieces that you see here.

The discovery of a broken-down loom in the attic of a school in Huesca, Aragon, in the early nineteen eighties posed an interesting challenge: it was the link between ancient weaving systems and modern Jacquard looms. This complex machine had a double warp and double beams and required the participation of two people.

It seemed clear that this was the type of loom used to weave the “*colchas de tiro*”, still present today in houses in many Aragonese villages. A great deal of research including a thorough study of many traditional pieces was necessary to reproduce the loom and to establish how it originally worked.

Finally weaving began. Many bedspreads, rugs and other pieces are now made in the Taller de Triste workshop, making a significant contribution to the conservation of the region’s cultural heritage.

és un consorci de:



Diputació
Barcelona
xarxa de municipis



Ajuntament de Terrassa